

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Creștină Partium
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere și Arte
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbă și Literatură
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limba și literatura engleză // Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Literatură și intermedialitate
2.2. Titularul activității de curs	Lect. Univ. dr. Bökös Borbála
-	-
2.4. Anul de studiu	III.
2.5. Semestrul	6.
2.6. Tipul de evaluare	Examen
2.7. Regimul disciplinei	Disciplină obligatorie

3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care	3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	-
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care	3.5. curs	28	3.6. seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp						ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						7
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren						8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						5
Tutoriat						-
Examinări						2
Alte activități						-
3.7. Total ore studiu individual						20
3.8. Total ore pe semestru						50
3.9. Numărul de credite						2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	--
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii engleze la nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C3. Prezentarea sintetică și analitică, estetică și culturală a fenomenului literar și a culturii populare (intermedialitate) C3.3. Relaționarea textelor și contextelor diverse, operarea cu tehnicile de analiză textuală. Abordarea din diverse perspective interpretative a unui text literar precum și aplicarea conceptelor și metodelor etnologiei și antropologiei culturale în investigarea fenomenelor de cultură populară. C6. Analiza textelor literare în limbile moderne (engleză) în contextul tradițiilor literare din cultura de referință (aici: intermedialitate) C6.3 Analiza textelor ficționale în limbile străine (limba engleză) atât în mod spontan și original, cât și pe baza selectării și sintetizării literaturii.
Competențe transversale	CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Dobândirea unor cunoștințe fundamentale de intermedialitate și analiza filmului;• Îmbunătățirea capacității studenților de a opera cu noțiuni teoretice și de a le aplica la analiza diferitelor tipuri de texte literare și filme;• Familiarizarea studenților cu conceptele de bază ale diverselor discursuri teoretice, surprinderea modului de a construi/reacționa al acestor tipuri de discurs• Dezvoltarea gândirii critice asupra domeniului studiat• Capacitatea de a înțelege, analiza și interpreta flexibil texte literare și filme în limba modernă și formarea deprinderilor și tehnicilor de analiză.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Prezentarea filmului ca limbaj audiovizual și analizarea problemelor teoretice legate de intermedialitate• Dezbateră problemelor narațiunii filmice și prezentarea principalelor metode teoretice de abordare a fenomenelor artei filmului• Prezentarea filmului și posibilităților de analiză și comparare a filmelor cu sursa din literatură.• Dezvoltarea cunoștințelor în ceea ce privește producerea diferitelor tipuri de texte.• Formularea unor noțiuni teoretice de bază despre cinema.• Aplicarea cunoștințelor în diferite situații profesionale• Cunoașterea valorilor estetice și aptitudinea de a forma opinii proprii bazate pe criterii estetice.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. A theoretical introduction to the course	Prelegere dialogată	2 ore

<p>2. Theoretical notions continued: transferability and adaptation proper, palimpsest and intertextuality, transposition, and appropriation.</p> <p>Mandatory reading for all: Linda Hutcheon. "Beginning to Theorize Adaptation". Brian McFarlane. "Backgrounds, Issues, a New Agenda".</p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>2 ore</p>
<p>3. (Daphne du Maurier,) "Don't Look Now"</p> <p>The close reading of two texts (the literary and the cinematic) differ from each other in several aspects, even in cardinal functions, and in this way the discussion is aimed to focus on the notion of mediality, rewriting, and on the question of how long the "original" can be considered the original.</p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>2 ore</p>
<p>4. (Ian McEwan) <i>The Comfort of Strangers</i></p> <p>Like Don't Look Now this text appeals to our fascination with a special space: Venice. The seminar will explore how the spatial functions in terms of cultural mediation and mediality, how point of view (the gaze), narrative and narration function both in the film and novel.</p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>2 ore</p>
<p>5. (Michael Cunningham,) <i>The Hours</i></p> <p>Cunningham's text is a multiple intertext itself (Virginia Woolf's <i>Mrs Dalloway</i> and Doris Lessing's "To Room Nineteen"), in addition, by the switches from one level of narration to another. The discussion will focus on how self-reflexivity is present both in film and fiction, on how suture comes(?) about, and how the human subject is addressed by these texts</p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>2 ore</p>
<p>6. (Michael Cunningham,) <i>The Hours, cont.</i></p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>2 ore</p>
<p>7. (Philip K. Dick), "The Minority Report."</p> <p>The class will seek to explore elements of the adaptation process (cutting, adding, changing major plot elements) in the case of a Sci-Fi short story, with special focus on the Sci-Fi visual effects in the cinematic version.</p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>4 ore</p>
<p>8. (Brian Friel) <i>Dancing at Lughnasa</i></p> <p>The session aims to explore how the dramatic and filmic forms of narration and treatment of space and movement (especially dance and ritual) effect, and result in differences in cultural mediation.</p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>2 ore</p>
<p>9. (David Mamet) <i>Sexual Perversity in Chicago</i> (1974) (play) <i>About Last Night</i> (1986) (film)</p> <p>The class will seek to explore the transformational processes that both alter and extend the traditional genre-specific constituents of drama—plot, character, and dialogue—and transpose them into filmic elements.</p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>2 ore</p>
<p>10. (Paul Auster) , <i>The City of Glass</i></p> <p>By looking at Auster's text adapted into graphic novel: <i>City of Glass</i> (1994) by Paul Karasik and David Mazzucchelli, the course will analyze the ways in which these works (re)present Auster's prevalent themes in new, unique ways, through utilizing comics' conventions and graphic storytelling methods. How does a (creative/destructive) tension between text and image emerge, how do these graphic novels complete the meanings of the source texts, while becoming independent works of art at the same time? In short: what is it that comics does differently?</p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>4 ore</p>

<p>11. (Paul Auster) “Auggie Wren’s Christmas Story,” film adaptation: <i>Smoke</i>, 1995, dir. by Paul Auster and Wayne Wang.</p> <p>By looking at Auster’s another text—this time adapted to a film—we will look at instances of independent filmmaking, with special focus on the film’s medium, as a way of preserving as well as communicating a literary texts, while embedding certain intermedial references (such as: Intermedial Imitations, and Intermedial Thematizations).</p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>2 ore</p>
<p>12. <i>Conclusions, evaluation of overall course performance</i></p>	<p>Prelegere dialogată, prezentări Power Point</p>	<p>2 ore</p>

BIBLIOGRAFIE

Primary texts:

1. Bökös Borbála. *Course Packet. Literature and Intermediality*. DVD. (in the Univ. Library). (An **electronic course packet** specifically compiled for the course of study in *Literature and Intermediality*. The DVD packet contains all the required texts and films, except the novels).
2. Auster, Paul. *City of Glass (the Graphic Novel)*. New York: Picador, 2004. [and] *City of Glass in New York Trilogy*. London: Faber, 2004.
3. Cunningham, Michael. *The Hours*. New York: Harper Perennial, 2006.
4. Dick, Philip K. *Különvélemény: valamint Emlékmás, Imposztor és más novellák*. Szeged: Szukits, 2002.
5. Friel, Brian. *Dancing at Lughnasa*. London: Faber, 1990.
6. Mamet, David. *Sexual Perversity In Chicago and The Duck Variations: Two plays*. New York: Grove, 1974.
7. McEwan, Ian. *The Comfort of Strangers*. London: Vintage Books, 2006.

Secondary texts:

8. Abercrombie, Nicholas. *The Penguin Dictionary of Media Studies*. London: Penguin, 2007.
9. Bökös, Borbála. *Narrative Identity and Intermediality in Paul Auster's Oeuvre*. LAP Publishing, 2016. (ebook, fragments)
10. Bökös, Borbála ed. *Studies in Intermediality and Literature*. Oradea: Partium, 2018.
11. Bökös, Borbála ed. *Myths in Visual and Literary Contexts*. Oradea: Partium, 2018.
12. Bolter, Jay David. *Remediation: understanding new media*. London: MIT Press, 2010.
13. Coughlan, David. „Paul Auster's City of Glass: The Graphic Novel”. (essay) DVD course packet.
14. Desmond, John M. *Adaptation: Studying Film and Literature*. Boston: McGraw-Hill, 2006.
15. Dragon Zoltán. “A lehetetlen valósága, avagy a filmi narratíva tere – a valóság benyomásától a borromei kötésig”.
http://szabadbolcsesz.elte.hu/index.php?option=com_tanelem&id_tanelem=933&tip=0
16. Dragon Zoltán: "Tennessee Williams Hollywoodba megy, avagy a dráma és a film dialógusa." I. Az adaptáció elméleti és kritikai konstrukciói .(I.1. Bevezető; I.2. Kritikai- elméleti elfedések).
<http://www.apertura.hu/2005/osz/dragon/index.html> (including indexes 2 to 8)
17. Elleström, Lars. *Media borders, multimodality, intermediality*. Palgrave Macmillan, 2010.
18. Füzi Izabella, Török Ervin. “Adaptáció: Film és irodalom viszonya”.
<http://szabadbolcsesz.elte.hu/mediatar/vir/tankonyv/intermedia/index04.html#adaptacio>
19. Füzi Izabella, Török Ervin. “Nézőpont.”
<http://szabadbolcsesz.elte.hu/mediatar/vir/tankonyv/nezopont/index.html> (including index 02 to 06)
20. Füzi Izabella, Török Ervin. “Narráció”.
<http://szabadbolcsesz.elte.hu/mediatar/vir/tankonyv/narracio/index.html> (including index 02 to 06)
21. Kaja Silverman. “Suture”. DVD course packet.
22. Kartalopoulos, Bill. “Coffee with Paul Karasik” (interview) DVD course packet.
23. Kérchy, Vera. “Menedék a színház és a film között”. <http://apertura.hu/2006/tel/kerchy/index.html>
24. Hutcheon, Linda. *A Theory of Adaptation*. New York: Routledge, 2006
25. McFarlane, Brian. *Novel to Film. An Introduction to the Theory of Adaptation*. Oxford: Clarendon, 1996
26. McLuhan, Marshall. *Understanding Media: The Extensions of Man*. London: Routledge, 2001.
27. Sanders, Julie. *Adaptation and appropriation*. London: Routledge, 2006.
28. Sággy Miklós. “A film mediális üzenetének néhány sajátossága”.
http://szabadbolcsesz.elte.hu/index.php?option=com_tanelem&id_tanelem=923&tip=0
27. Skeelee, David. „The Devil and David Mamet: Sexual Perversity in Chicago as a Homiletic Tragedy.” DVD course packet.
28. Sontag, Susan. “Theatre and Film”. DVD course packet.
29. Wolf, Werner, ed. *Framing borders in literature and other media*. Amsterdam: Rodopi, 2006.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât și cu

reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	<ul style="list-style-type: none">• corectitudinea și completitudinea cunoștințelor;• coerența logică;• gradul de asimilare a limbajului de specialitate;• criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.	examen scris	100%
10.5. Seminar	-	-	-
<p>10.6. Standard minim de performanță: Cunoașterea elementelor fundamentale de teorie, prezentarea curentelor/conceptelor majore, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul analizelor literare/cinematografice. Realizarea analizei unui text literar de complexitate medie în limba străină (engleză), utilizând concepte și termeni de bază din teoria literară și sintetizând literatura secundară. Elaborarea unui discurs oral/scris complex, bogat lexical și sintactic, articulat precis din punct de vedere logic pe o temă dată. Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.</p>			

Data completării:
30.09.2018

Semnătura titularului de curs:
Lect. Univ. dr. Bökös Borbála

Semnătura titularului de seminar:
Lect. Univ. dr. Bökös Borbála

Data avizării în departament:
01.10.2018

Semnătura directorului de departament
Lect. Univ. dr. Bökös Borbála